

## TABLE DES MATIÈRES

<b>Avant-propos</b> .....	7
<b>Abréviations</b> .....	9
<b>Introduction</b> .....	13

### PREMIÈRE PARTIE À LA DÉCOUVERTE DU MONDE GERMANIQUE

<b>Chapitre premier. Études germaniques et lectures de textes allemands</b> .....	25
Claudiel et la langue allemande .....	25
Approche scolaire de la littérature et de la pensée allemandes .....	39
Lectures à l'âge adulte .....	46
Prolongements, commentaires et contacts... ..	53
<b>Chapitre II. Les leçons de Burdeau</b> .....	59
Kant au premier chef – la métaphysique idéaliste .....	59
Mais aussi toute la pensée allemande contemporaine .....	64
<b>Chapitre III. Avec Romain Rolland : une amitié initiatrice</b> ...	71
Deux camarades s'influencent mutuellement une vie durant malgré l'éloignement .....	72
« Jean-Christophe » expliquant la musique à « Tête d'Or » – un exemple fondateur .....	81
<b>Chapitre IV. L'« air du temps » dans les relations franco-allemandes entre 1870 et 1940</b> .....	93
L'Allemagne vue de France durant les « terribles années 80 » ..	93
L'Allemagne vue par les Français via Wagner .....	97
Du côté de la NRF .....	102

DEUXIÈME PARTIE  
SOURCES ET INFLUENCES, DES AFFINITÉS ÉLECTIVES  
INSOUPÇONNÉES

<b>Chapitre V. Philosophie et philologie</b> .....	115
« Saint Thomas m'a nettoyé l'âme de toute la philosophie kantienne » .....	115
<i>L'Art poétique</i> , la philosophie et la science allemandes .....	126
<b>Chapitre VI. Luther et la pensée religieuse allemande</b> .....	139
Imprécations et anathèmes : ce que Claudel rejette dans le caractère, la pensée et la culture de l'Allemagne protestante	139
Aspects catholiques de l'Allemagne qu'a connue Claudel. . . .	155
<b>Chapitre VII. Le « grand âne solennel »</b> .....	169
Son apparente horreur viscérale de l'œuvre et de la personne de Goethe doit être reliée à ses sentiments envers Gide.....	170
... mais masque une lecture attentive et d'indéniables leçons retenues .....	181
<b>Chapitre VIII. Le cas Wagner</b> .....	207
Évolution de sa compréhension de l'œuvre et du musicien . . .	208
Le voisinage de Beethoven et de Berlioz .....	228
« Le Poison wagnérien » n'a jamais perdu toute sa nocivité : une admiration certaine qui subsiste malgré tout . . . . .	245
Pour conclure .....	252

TROISIÈME PARTIE  
LE CONTACT DIRECT AVEC LES PAYS DE LANGUE  
ALLEMANDE

<b>Chapitre IX. L'Allemagne de « l'absent professionnel »</b> .....	259
Toute une carrière de relations professionnelles avec l'Allemagne commerciale .....	259
Compte rendu des activités du Consul en Allemagne. ....	264
Séquelles de la Grande Guerre : le Schleswig-Holstein et les dettes de guerre .....	287
Pourquoi Claudel n'est pas allé à Berlin. ....	299

<b>Chapitre X. Histoire et géographie de l'Allemagne</b>	
<b>selon Claudel</b> . . . . .	313
Au milieu des vitraux de Mayence: une exploration méthodique des richesses culturelles de l'Allemagne . . . . .	313
Entre Rhin et Danube, un pays dont la vocation est d'être le garant de l'unité d'une Europe catholique . . . . .	323
<b>Chapitre XI. Amitiés et correspondances</b> . . . . .	343
Götz von Seckendorff et Bernhard von der Marwitz, deux enthousiastes parmi d'autres . . . . .	343
Lorsque des liens se tissent entre traducteurs, régisseurs et Claudel (l'expérience exemplaire de Hellerau) . . . . .	352
Au service de son théâtre, projets et réalisations en Allemagne des amis français de Claudel, Aurélien Lugné-Poe, Darius Milhaud, Jean-Louis Barrault . . . . .	372
<b>Chapitre XII. Poursuite de l'œuvre de Claudel en Allemagne</b>	395
Ce que le Consul écrit avant d'ouvrir son Consulat . . . . .	395
Claudel garde le souci de la vie de son œuvre sur le sol français . . . . .	403

QUATRIÈME PARTIE  
 CLAUDEL TRADUIT, LU ET VU  
 PAR LES ALLEMANDS

<b>Chapitre XIII. « Une tâche presque impossible »</b> . . . . .	417
Ce que doit être une traduction selon Claudel . . . . .	417
L'expérience concrète de ceux qui lui proposent de traduire son œuvre . . . . .	423
<b>Chapitre XIV. Musique et musicalité</b> . . . . .	433
À propos des traductions des poèmes . . . . .	433
Milhaud, Braunfels, Hindemith et les maisons d'opéra allemandes, un bref catalogue raisonné . . . . .	446
<b>Chapitre XV. Rayonnement de son théâtre</b> . . . . .	457
En exergue, témoignages et portraits spontanés . . . . .	457
L'accueil de la presse allemande . . . . .	477
L'œuvre de Claudel sur les scènes allemandes après 1986. . . . .	496
L'influence de Claudel sur la littérature allemande: l'exemple de Brecht . . . . .	518

<b>Chapitre XVI. Dans le sillage de Curtius</b> .....	535
Ce que Claudel pouvait apporter aux Allemands au moment où ils découvrent son œuvre .....	535
Réactions face aux <i>Poèmes de guerre</i> .....	544
Bilan des études claudéliennes en langue allemande .....	561
<b>Chapitre XVII. Ce que lisent les Allemands</b> .....	587
Les traductions disponibles : histoire de la pénétration du verbe claudélien en terre germanique .....	587
Peut-on discerner une spécificité de la lecture allemande de l'œuvre de Claudel ? .....	600
Conclusion .....	606
<b>Conclusion. Une dernière clef pour comprendre</b> <b>l'«Allemagne claudélienne»</b> .....	611
<b>Annexes</b>	
I. Livres en allemand, traduits de l'allemand, ou concernant les domaines germaniques, présents dans la bibliothèque de Claudel .....	627
II. Claudel en terre germanique .....	635
III. Publications et interventions de Christelle Brun ayant trait à Claudel .....	649
<b>Hommages</b>	
Parcours de vie académique de Christelle Brun par Monique Dubar .....	653
Christelle Brun par François Claudel et Michel Autrand .....	655
Christelle Brun par Marie Hélène Prêcheur .....	657
<b>Bibliographie</b> .....	659
<b>Index des noms</b> .....	675
<b>Index des œuvres et des personnages</b> .....	679